

SESSION 2005

MENTION COMPLEMENTAIRE
TELEBILLETTERIE ET SERVICES VOYAGES

E3 : COMMUNICATION TOURISTIQUE
EN LANGUE VIVANTE ETRANGERE
LVA : ESPAGNOL

Durée : 1 heure 30

Coefficient : 2

L'usage du dictionnaire unilingue ou bilingue est autorisé.

Barème : Compréhension : 7 points
Traduction : 7 points
Expression : 6 points

*Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.*

1 – COMPREHENSION (7 points)

Résumer en français le texte suivant (110 mots + ou – 10%) :

Santander la más bella del Cantábrico

Santander recibe al verano con los brazos abiertos, aprovechando el buen clima para mostrarse más activa que nunca. La vida cultural se reactiva con dos eventos de gran importancia : los Cursos de Verano de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Festival Internacional de Música y Danza, que hacen que la ciudad se llene de gente amante del arte y la cultura dispuesta a pasear y a disfrutar de esta ciudad de porte aristocrático, que ostenta con orgullo el haber sido y ser una de las ciudades de vacaciones con más porte y estilo. Como lo demuestra la celebración en julio de los populares Baños de Ola, que recuerdan los tiempos de finales del XIX y principios del XX en los que la monarquía y la aristocracia eligieron esta elegante ciudad como lugar de vacaciones.

Santander es una ciudad que mira al mar, protegida por un puerto natural que le permite enroscarse en su bahía, como siempre lo ha hecho desde los primeros tiempos prehistóricos o en la época en la que la minería romana se desarrolló en la zona. Su carácter de ciudad portuaria se enriquece con sus magníficas playas, hasta doce, que se encuentran entre las mejores de España, y gran parte de la vida de la ciudad se desarrolla en la zona costera, en el Paseo Marítimo, donde se encuentran tanto el puerto pesquero como la estación marítima o el animado puerto de recreo Puerto Chico. En esta zona destacan edificios como el Club Marítimo, que con su forma de barco permanentemente anclado sigue siendo uno de los puntos de encuentro de la sociedad santanderina.

El casco histórico de Santander se abre junto al mar extendiéndose desde el puerto hacia el interior con una sucesión de casas señoriales y agradables avenidas, herederas de la casi total reconstrucción que tuvo que realizarse en Santander tras los estragos que causó la Guerra Civil y el terrible incendio que se produjo en 1941.

(329 mots)

Viajeros, junio-julio 2004

II- TRADUCTION (7 points)

Traduire **en français** le document suivant :

La alegría del Caribe

La alegría del Caribe reside en República Dominicana con la tranquilidad de quien se sabe en casa, presente en todas las radios del país en las que suena incesante la música de merengue. Este país es uno de los más preparados del mundo para recibir turismo de playa, donde hoteles maravillosos se mezclan con vibrantes localidades y rincones de naturaleza exuberante.

Los dominicanos son risueños por naturaleza y su forma optimista de tomarse la vida les permite llevar con soltura la humildad en la que viven, que contrasta con los lujosos resorts que se reparten por la costa del país.

Aunque acuda a uno de estos hoteles de lujo, donde el sistema « todo incluido » está ampliamente implantado y parece que el recinto puede ofrecer todo lo que se desea para unas vacaciones, no deje de visitar alguna de las regiones del país para llevarse una visión real del modo de vida dominicano.

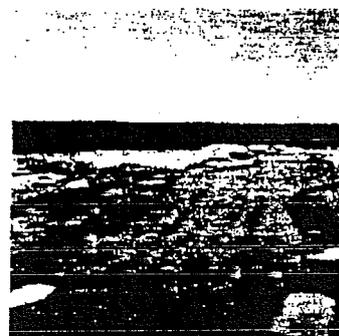
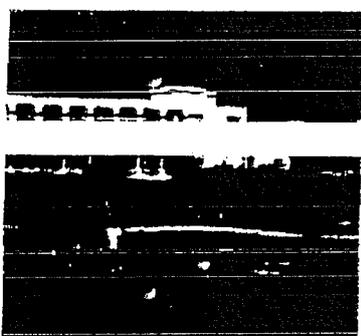
(157 mots)

Viajeros, junio-julio 2004

III – EXPRESSION (6 points)

A partir du document ci-dessous rédiger **en espagnol** une lettre circulaire à des amateurs de golf pour leur présenter le produit :

PARADORES FORFAIT GOLF ET PARADOR A EL SALER (Valencia)



Destination idéale pour les amateurs de golf en raison de son parcours de 18 trous considéré comme l'un des meilleurs au monde et parfaitement intégré dans le Parc Naturel de El Saler, le Parador combine agréablement la pratique du golf et une situation privilégiée en bord de mer, à 18 km de Valence.

58 chambres avec salle de bains, téléphone direct, télévision satellite, air conditionné, ... bar, restaurant, jardins, piscine, terrain de football, parking privé.

La qualité de ses installations et de ses services en font l'endroit idéal pour profiter de vacances en famille. La gastronomie typique de la région, notamment la paella valenciana, saura séduire tous les palais.

Forfait logement en chambre double avec petit-déjeuner
+ green fee

Un verre de bienvenue vous sera offert à votre arrivée

	Ch. double standard	Ch. double avec vue mer
Séjour 2 nuits 2 green fees inclus	231 €*	259 €*
Séjour 3 nuits 2 green fees inclus	272 €*	314 €*
Séjour 4 nuits 3 green fees inclus	375 €*	430€*

* Prix par personne base double

Suppl. double à usage individuel : 41€/ jour